

N° 459.

BELGIQUE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Bruxelles, le 25 octobre 1922.

BELGIUM AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Brussels, October 25, 1922.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 459. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. BRUSSELS, OCTOBER 25, 1922.

Official French text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place July 27, 1923.

BRUSSELS, October 25, 1922.

SIR,

My Government, considering that it would be extremely desirable to conclude an agreement with the Belgian Government, regarding the confinement of mentally deranged persons and the reciprocal repatriation of indigent persons of both countries who are mentally afflicted, has authorised me to declare that the Royal Government will undertake to observe the following provisions, subject to the condition of reciprocity:

Article 1.

In the event of the confinement, on account of mental derangement, of a national of Belgium in an asylum at Sweden, his admission thereto, discharge therefrom or death, shall be notified to the Belgian Legation at Stockholm.

Article 2.

Notification, as provided for in Article 1, must include the name of the institution for the mentally afflicted into which the patient has been received, and must contain, if possible, the following information concerning the patient:

- (1) Name and surname;
- (2) Date and place of birth;
- (3) Trade or profession;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place;
- (5) The patient's last place of residence in his native country;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Agreement does not entail ratification.

- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In the case of an indigent person afflicted with mental disease, application for repatriation to Belgium may be made on his behalf by the Swedish Government. Such application should be made through the proper diplomatic channels.

Article 4.

In the event of the repatriation of a mentally afflicted person, a copy of his medical case-sheet shall be transmitted to the Belgian authorities.

Article 5.

When consent to repatriation has been duly obtained, the Swedish Government shall inform the Belgian Government, thirty days beforehand, of the date and time when he will be conducted back or will return to his own country, and of the exact place on the frontier to which he will be sent.

The expenses incurred for the board of such indigent person until the time of his arrival at the Belgian frontier, and the expenses arising out of his repatriation shall be borne by the Swedish Government.

Article 6.

The Swedish Government reserves to itself the right to denounce the present arrangement at six months' notice.

The present arrangement shall come into force one month after to-day's date.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to inform me whether the Belgian Government, on its side, is prepared to enter into the same undertaking. In that event, it would be understood that the present Note and the reply forwarded to me by Your Excellency constitute a confirmation of the Agreement reached between our two countries.

I have the honour to be, Sir, etc.

(Signed) DE DARDEL.

His Excellency,
Monsieur Henri JASPAR,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

MINISTRY
OF

FOREIGN AFFAIRS

Direction C. 7. No. 10493 P.

BRUSSELS, *October 25, 1922.*

SIR,

The Royal Government, considering that it would be extremely desirable to conclude an agreement with the Swedish Government, regarding the confinement of mentally deranged persons and the reciprocal repatriation of persons of both countries who are mentally afflicted, has authorised me to declare that the Royal Government will undertake to observe the following provisions, subject to the condition of reciprocity.

Article 1.

In the event of the confinement on account of mental derangement of a national of Sweden in an asylum in Belgium his admission thereto, his discharge therefrom or death, shall be notified to the Swedish Legation at Brussels.

Article 2.

Notification, as provided for in Article 1, must include the name of the institution for the mentally afflicted into which the patient has been received and if possible, must contain the following information concerning the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient, and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In the case of an indigent person afflicted with mental disease, application for repatriation to Sweden may be made on his behalf by the Belgian Government. Such application should be made through the proper diplomatic channels.

Article 4.

In the event of the repatriation of a mentally afflicted person, a copy of this medical case-sheet shall be transmitted to the Swedish Authorities.

Article 5.

When consent to repatriation has been duly obtained, the Belgian Government shall inform the Swedish Government, thirty days beforehand, of the day and the time when he will be conducted back or return to his own country, and of the exact place on the frontier to which he will be sent.

The expenses incurred for the board of such indigent person until the time of his arrival at the Swedish frontier and the expenses arising out of his repatriation shall be borne by the Belgian Government.

Article 6.

The Belgian Government reserves to itself the right to denounce the present Agreement at six months' notice.

The present arrangement shall come into force one month after to-day's date.

It is understood that the communication which Your Excellency was good enough to transmit to me, on behalf of the Swedish Government, regarding the treatment of mentally afflicted persons of Belgian nationality in Sweden, shall, together with the present letter, constitute a confirmation of the understanding come to between our two countries.

I have the honour to avail myself, etc.

(Signed) HENRI JASPAR.

His Excellency,
Monsieur DE DARDEL,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède
à Bruxelles.